(cc) BY

Барышникова Наталья Геннадьевна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный
технический университет им. И.И. Ползунова»
г. Барнаул, Алтайский край

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ В КИТАЕ И РОССИИ

Аннотация*: в статье рассматривается лингвокультурная специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах, представлены пути интеграции его семантических полей в учебном тексте по РКИ с целью формирования целостности языковой картины мира. Выводы имеют практическую значимость при обучении русскому языку как иностранному.*

Ключевые слова*: концепт, семантическое поле, межкультурная коммуникация, учебный текст, методика преподавания русского языка как иностранного.*

Подготовлено при поддержке гранта РГНФ «Лингвокультурологические подходы в контексте развития трансграничного сотрудничества Большого Алтая» №17–14–22001

Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку как иностранному основан на наличии у каждой языковой единицы определенной совокупности ассоциативных связей, которые реализуются в речевом общении и которые соотносятся с «чужой» культурой в процессе изучения иностранного языка. Наличие полной эквивалентности понятийного плана слов разных языков и вместе с тем расхождение их лексического фона заставляет преподавателей РКИ обращать внимание на национальные реалии и концепты, находящие специфическое отражение в языке. В этой связи в методике преподавания РКИ актуальной является проблема моделирования процесса «вхождения» иностранца в культурологическое пространство изучаемого языка в целях обучения

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

общению с его носителями. Ядром модели этого процесса, на наш взгляд, должен выступить концепт как интегральная единица сознания, культуры и языка.

Концепт – система интегрированных смыслов понятия, объединяющая знания разных областей. Эти знания преломляются в личном опыте ученика, а в результате – появляются новые свойства объектов, явлений и законов, которых не было ни у одного из объединяемых явлений внутри определенного предмета. Таким образом, концепт выступает интегратором содержания, а система концептов становится основой формирования картины мира учащегося [3, с. 115].

Более эффективному моделированию обучения русскому языку как иностранному будет способствовать не только изучение понимания концептов представителями той или иной культуры, носителями того или иного языка (этому посвящено большое количество исследований), но и изучение опыта формирования лингвокультурологической и языковой компетенций иностранцев в их родной стране. На наш взгляд, это позволит четче увидеть, какой смысл «определяют» для того или иного понятия представители другой культуры. Очень показательным здесь может быть учебный текст, используемый в обучении РКИ в другой стране. Иными словами, анализ учебных текстов может дать представление о том, какая «база» концептных смыслов имеется у граждан, изучающих РКИ не в России.

В данной статье на примере концепта семья мы рассмотрим, как в текстах учебников по РКИ, используемых в Китае, формируются лингвокультурологические знания тех, кто изучает русский язык. Предметом нашего исследования выступают основные когнитивные слои в структуре концепта семья, отражающие наличие различий в понимании лингвокультурологических реалий семьи. Анализу были подвергнуты все учебные тексты, содержащие концепт «семья», в учебниках РКИ, используемых на факультетах русского языка вузов Китая. Было проанализировано 12 учебников для начинающих и 18 учебников для продвинутого уровня.

В настоящее время актуальным является необходимость включения в содержание обучения РКИ ключевых концептов, среди которых значимым является

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

концепт семья (особенно на начальном этапе изучения РКИ). Как и в других культурах, он является одним из важнейших фрагментов русской концептосферы. Значимость концепта семья обусловлена большим количеством культурно маркированных лексических единиц, отраженных в его ассоциативно-семантическом поле, многочисленностью текстов, содержащих это понятие. Поскольку данное понятие является значимым в таких сферах человеческой жизни, как хозяйственно-экономическая, этическая, психологическая, образовательно-воспитательная, культурно-духовная и т. д., то и находит свое отражение не только в тексах о семье, но и во всех других текстах, относящихся к перечисленным сферам деятельности человека. Этот концепт как опорная точка для понимания менталитета того или иного народа [2, с. 110–115].

Лингводидактический анализ концепта семья в китайских учебных текстах на русском языке позволил нам выделить когнитивные слои, которые отсутствуют или представлены в меньшей степени в русских учебных текстах по РКИ.

Так, например, в ядерной части концепт семья (по И.А. Стернину) в учебных текстах представлен одними и теми же лексемами в русских и китайских учебниках (мама, папа, брат, сестра, бабушка, дедушка и т. д.). Однако во всех учебных китайских текстах на русском языке имеется обязательное пояснение в виде определений перед словом, какое место в семейной иерархии занимает брат или сестра (младший/ая или старший/ая, по матери/по отцу). В русских текстах данные определения не являются обязательными и зачастую отсутствуют. Кроме того, потенциальное число близких родственников в китайских текстах шире (поскольку семья – представители одного рода), а в русских текстах круг близких родственников чаще всего ограничен только представителями «близкого» родства.

В оценочной зоне рассматриваемого концепта очень значимыми являются не только указания на наличие счастья, любви в семье, но подчеркнута сила родственных отношений, обращено внимание на особые отношения между родителями и детьми, между супругами, между братьями и сестрами. В русских текстах эта информация остается «за текстом», само собой подразумевается наличие

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

теплых, хороших отношений. Однако в китайских текстах эта информация всегда специально подчеркивается, повторяется. Поэтому в регулятивной зоне концепта четко отражена подчиненность младшего старшему, обязательность взаимопомощи и уважения, пример отца, определенность функций каждого члена семьи. Значимость каждого члена семьи определена даже разрешенной формой обращения к каждому из них.

Следует особо отметить, что во всех текстах китайских учебников по РКИ семья предстает с такими особенностями, как долговременность и общность интересов членов семьи. Культ кровного родства – характерная особенность китайской культуры. Родственные связи более значимы, чем супружеские. В русской культуре кровное родство также значимо, но ценность его возрастает, если присутствует и родство духовное, которое для русских в некоторых случаях может явиться единственным видом родственных связей [1, с. 147–156].

В учебных текстах, используемых для обучения РКИ в России, на первое место поставлены такие когнитивные слои, как любовь, счастье, дружба, уважение, взаимопомощь и т. д. Это, конечно, не противоречит тому, что отражено в китайских текстах, однако смысловые акценты расставлены иначе. Значимым в этих текстах является равенство, взаимоуважение, помощь.

Следует отметить, что на продвинутом этапе изучения РКИ в Китае применяются адаптированные художественные, публицистические тексты, поэтому, на наш взгляд, возникает некий «диссонанс» представленных когнитивных слоев концепта семья на начальном и продвинутом этапах при обучении РКИ в Китае. Устранять выявленные различия приходится, как правило, самому обучающемуся, если преподаватель не сделал необходимый комментарий. Конечно, эти различия не настолько значимы, чтобы затруднить понимание текстов о семье, но существенны для формирования лингвокультурологической компетенции изучающих русский язык как иностранный.

В этой связи лингвистическая интерпретация концепта семья, отражаемая в учебных текстах по РКИ, должна базироваться как на культурологически ценной

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

информации, так и на языковом материале, постепенно увеличивающем количество содержательных параметров значимых сегментов концепта.

Таким образом, на примере концепта семья мы показали, что концепты учебного текста должны определять концептуально-методологические установки педагога в обучении РКИ: отбор и структурирование учебной информации, передаваемой на основе концептов. Концепт как интегрированная единица языка и культуры обладает огромным обучающим потенциалом.

Список литературы

1. Перевозникова А.К. Эволюция концепта семья в русской языковой картине мира // Лингвострановедение: Методы анализа, техники обучения. – М.: МГИМО, 2004. – Ч. 2. – С.147–156.

2. У Синьюй. Лингвокультурологическая специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – №105. – С. 110–115.

3. Шерстобитова И.А. Концепт в методике преподавания русского языка как иностранного / И.А.Шерстобитова // Педагогическое образование в России. – 2016. – №11. – С. 114–119 [Электронный ресурс]. – http://elar.uspu.ru/handle/uspu/4910

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)